Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapłatę weźcie podwójną w swoje ręce, i pieniądze zwrócone wam na wierzchu waszych worów weźcie znowu w swoje ręce – może to była pomyłka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźcie też podwójną zapłatę, pieniądze zwrócone wam do worów, bo może to była pomyłka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźcie też ze sobą podwójną sumę pieniędzy, a pieniądze wrzucone na wierzch waszych worów zabierzcie ze sobą, bo może to była pomyłka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieniądze też dwoje weźmijcie do rąk waszych, a pieniądze przywrócone na wierzchu worów waszych odnieście w ręce swoje; snać się to omyłką stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieniądze też dwoje nieście z sobą. I one, któreście naleźli w workach, odnieście, by się snadź omyłką nie stało; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I weźcie z sobą podwójną sumę pieniędzy, abyście mogli oddać i te pieniądze, które wam na powrót włożono do waszych toreb, być może przez pomyłkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie też podwójną kwotę pieniędzy z sobą, a zabierzcie ze sobą pieniądze zwrócone wam na wierzchu worów, bo może to była omyłka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźcie też podwójną ilość pieniędzy, a także zwrócone wam pieniądze, które może przez pomyłkę znalazły się na wierzchu waszych worków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźcie też z sobą podwójną zapłatę, abyście mogli zwrócić pieniądze, które, chyba przez pomyłkę, włożono wam na wierzch waszych worków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weźcie też z sobą podwójną sumę pieniędzy; a pieniądze, które zwrócono wam na wierzchu waszych worów, zwróćcie dokładnie! To mogła być bowiem pomyłka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźcie podwójną ilość pieniędzy - te pieniądze, zwrócone wam w waszych workach na wierzchu, oddajcie osobiście, może to była pomyłka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьміть подвійні гроші до ваших рук; гроші повернені в ваших мішках поверніть з вами, чи часом це не помилка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźcie też do waszych rąk podwójną ilość pieniędzy, a pieniądze z powrotem włożone do otworów waszych tobołów zwróćcie waszymi rękami, bo to może pomyłka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto weźcie do ręki podwójną sumę pieniędzy; weźcie też do ręki pieniądze, które wam zwrócono na wierzchu w waszych workach. Może to była pomyłka. |